CABECERA

YACIMIENTO: Procedencia desconocida (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6386; CIHM 8, 362
N. INV: Museo Arqueológico Nacional (Madrid)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Losa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Losa
TIPO DE EPÍGRAFE: Invocatio y funeraria
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Texto A) Ih(esu)s

Texto B) Aquí yase el cuerpo del o(n)rrado Alfonso Sá(n)ches e finó a vey(n)te e dos días / del mes de febrero, / an(n)o de mill e CCC ochen/ta an(n)os, e ma(n)dó un q(u)i(n)to de molino a la fáb(r)ica desta yglesia. / María Catalin(a), muger de A(lfons)o Sá(n)ch(é)s, u(n) q(ua)rto de molino a la fábrica desta ygl(es)ia, y a de arder la lá(m)para q(ue) / está en el coro co(n)tiname(n)te

Texto dado por CIHM 8, 362.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Texto A)Jesús.

Texto B)Aquí yace el cuerpo del honrado Alfonso Sánchez y murió a veinte y dos días del mes de febrero, año de 1480 años y mandó un quinto de molino a la fábrica de esta iglesia. María Catalina, mujer de Alfonso Sánchez, un cuarto de molino a la fábrica de esta iglesia, y ha de arder la lámpara que está en el coro continuamente.

Traducción dada por CIHM 8, 362.
COMENTARIO:
Debido a la cercanía estilística de esta lápida con la perteneciente a la de Sancho Sánchez de Toledo, esta inscripción se atribuye a la ciudad toledana. Llama la atención la disposición del texto sobre el soporte, distribuido en dos líneas, una interior en la que comienza el epitafio y otra exterior en el que finaliza. Es de reseñar la presencia de una 'a' mayúscula que inicia la primera palabra de la inscripción, muestra de la cronología avanzada de finales del siglo XVI de la inscripción. El epitafio carece de interpunciones que separe las palabras. CIHM 8, 362.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 362
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: Castellano y latín
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El soporte es una losa. El material es mármol. La invocatio se encuentra en el campo central de la lápida. El epitafio sepulcral se encuentra bordeando en dos renglones la lápida. El sentido de la lectura se dirige desde los renglones interiores, más cercanos a los campos, hacia fuera. La técnica es incisión y la escritura se rellena de brea negra. Regular estado de conservación, el epitafio se encuentra fragmentado, afectando a la escritura, aunque no a su lectura. CIHM 8, 362.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica minúscula. En cuanto a las abreviaturas, lo habitual es que se disponga un trazo horizontal sobre una de las letras de las palabras que se abrevian, a excepción de las palabras A(lfons)o en la que se sobrepone la 'o' en menor módulo; mientras que en las palabras Catalin(a) y q(ua)rto se dispone sobre la 'n' de la primera y sobre la 'q' del segundo término dos rombos juntos para designar así la condición de abreviatura. Destacamos también la ejecución de la segunda 'o' en menor módulo sobre la palabra molino, y en fab(r)ica se traza la 'i' en menor módulo sobre la 'c'. En cuanto al uso de nexos su presencia se limita en la 'd' y 'e' de la palabra de. CIHM 8, 362.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo XV. 1480, febrero, 22.
CRIT. DAT.: Criterio textual. CIHM 8, 362.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, procedencia desconocida. Actualmente se encuentra en el Museo Arqueológico Nacional.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6386; CIHM 8, 362; Franco Mata, A. (1993). Catálogo de la escultura gótica en el Museo Arqueológico Nacional. Ministerio de Cultura, p. 133.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Lám. CCIV.

Captura de pantalla 2026-05-132258